

## **Erika Petter**

### **Traduttrice/Interprete**

Via Ferretto n. 5/D 31030 • Vallà di Riese Pio X (TV)

Tel.: +39 0423826363 • Cell.: +39 3405211266

E-mail: erikapetter@me.com

P.IVA: IT03188070266



Mi chiamo Erika Petter e sono nata a Innsbruck (Austria) il 10/06/1963, dove ho frequentato la "Handelsschule Innsbruck" (scuola commerciale). Coniugata, sono residente in Italia (Padova) dal 1984 e specificamente a Vallà di Riese (TV) dal 1990. In possesso della cittadinanza italiana dal giugno del 1989.

### **Esperienze professionali da traduttrice**

Libera professionista per traduzioni italiano-tedesco inerenti svariati settori:

- tecnico industriale (lavorazione del marmo, del legno, della lamiera, galvanizzazione, saldatura ecc.)
- manualistica di vari settori
- commerciale (offerte, preventivi, contratti ecc.)
- legale (atti notarili ecc.)
- turistico
- pubblicitario (presentazioni d'azienda, materiale fieristico, siti internet)
- energie rinnovabili con particolare riferimento a fotovoltaico e biogas
- vinicolo (dal 2011 partecipo alla traduzione dell'autorevole guida "Vini d'Italia" del Gambero Rosso)
- museale (traduzioni di audioguide, pannelli descrittivi, comunicazioni stampa per importanti musei a Venezia e non solo)

### **Esperienze di insegnamento**

- insegnamento della lingua tedesca presso aziende private per incarico del Wall-Street-Institute di Padova, 1985/86
- insegnamento della lingua tedesca all'Istituto Alberghiero di Abano per incarico della Benedict-School di Padova 1985/86/87
- corsi di lingua tedesca presso il Centro Linguistico Internazionale di Padova 87/88/89
- corsi di lingua tedesca presso la Blenheim School di Castelfranco Veneto 1991/92/93
- corsi di lingua tedesca presso la CLET di Castelfranco Veneto 1995/97/98
- vari altri corsi presso scuole
- corsi aziendali
- lezioni private

### **Collaborazioni con agenzie**

**Dal 1986** ad oggi ho maturato esperienza come traduttrice di tedesco e come interprete di trattativa/consecutiva collaborando con le seguenti agenzie di traduzione:

- Al Naber , via dei Tigli 12 – Padova
- Soget Est s.a.s, via Turazza 48 – Padova
- Punto Emme, via Piemonte 5 – Padernello
- Studio De Novo, Via Circonvallazione 12 – Piove di Sacco
- Rapi trad, Via Lamarmora 139 – Vicenza
- Vostok di Dal Martello Tecla & C. snc, via della Provvidenza 23 – Rubano (PD)\*
- Punto Traduzioni sdf, stradella Viani 6 – Cittadella
- Traduttori Associati, Viale III Armata 1/a – Treviso\*
- Language Studio, P.zzale Pistoia 8/25 – Treviso
- Equipe Traduzioni srl, contrà Apolloni 25 – Vicenza\*
- Soluzioni Omni Media, via Fermi, 11 – Verona
- Nexa sas, San Marco 3870 – Venezia\*
- Spracheninstitut Isico, Bahnhofstraße 5 – Hall in Tirol (A)

- Passkom International, Maria-Theresien-Str. 49 – Innsbruck (A)
  - Print+Online Technische Dokumentation, Glockenstraße 6 - Düsseldorf (D)
  - Studio Gorter, Via W.A. Mozart, 1 – Salurn\*
  - Studio Traduc, Laubengasse 72 - Bozen \*
  - Europass, via delle Mimose 2 a – Castelfranco Veneto\*
  - Pass Logos, Via Mazzatinti, 27 – 47121 Forlì (FC)
  - Language Consulting Congresso , Via Lanzone – Milano\*
  - Bonetti & Peroni, Via Combattenti/Frontkämpferstr. 3 – Bolzano-Bozen\*
  - Liquid Translations, 33 Woodend Drive, Glasgow (GB)\*
  - Words of Art, 20-22 Wenlock Road – London (GB)\*
  - Tesi & Testi, Via Rosine, 18 – Chieri\*
  - Studio Intra, Viale Venezia, 113 – Udine\*
  - Intertrad, Via della Motta, 13/A, Pordenone\*
  - Giuritrada, Prato della Valle, 105, Padova\*
- e tante altre

\* Attualmente collaboro con queste agenzie. Con alcune di esse la collaborazione si protrae dal 1986.

Numerose anche le collaborazioni dirette con clienti privati.

### **Attrezzatura d'ufficio**

- 2 computer portatili (MacBook e MacBook Air, risp. con sistema operativo OX10 vers. 10.14.4 Mojave e OX10 vers.10.5.8 Leopard; Office 2011 per Mac), Wordfast (100 % compatibile Trados), Backup su disco fisso esterno
- Stampante a getto d'inchiostro a colori Epson con scanner e fotocopiatrice
- Interfaccia ADSL a 100 Mega

Dal 1° gennaio 2019 sono passata al regime forfettario optando però volontariamente per la fatturazione elettronica.